

## PROTOKOLL

### SPRÅKNÄMNDEN FÖR FINLÄNDSKA TECKENSPRÅK – det 69:e mötet

**Tid** Tisdagen den 3 november 2018 kl. 10.30–14.52  
**Plats** Finlands Dövas Förbund rf:s stora mötesrum A3.44 i 3:e våningen, Ljusa huset, Helsingfors

#### **Närvarande:**

medlemmar	Jarkko Keränen	vice ordförande kl. 14.52–14.57
	Sanna Paasonen	
	Taina Petäjäinen	
	Juhana Salonen	ordförande, lämnade mötet kl. 14.52
	Elina Tapio	
	Mikaela Tillander	
	Mari Virtanen	
sekreterare	Leena Savolainen	
gäst	Pia Taalas	Finlands Dövas Förbund rf
	Sanni Liljeström	tolkstuderande

**Frånvarande:** Alf Ekström

#### **§ 1 Mötet öppnas**

Ordföranden öppnade mötet kl. 10.30. Mötet inleddes en aning senare eftersom det först togs ett gruppfoto på medlemmarna.

En tolkstuderande från Humak följde med relätolkningen under mötet.

#### **§ 2 Mötets laglighet och beslutsförhet**

Ordföranden konstaterade att mötet är lagligt sammankallat och beslutfört.

#### **§ 3 Mötets föredragningslista**

Mötets föredragningslista godkändes utan ändringar.

#### **§ 4 Justering av föregående mötesprotokoll (3.10.2018)**

Det föregående mötet (3.10.2018) finsk- och svenskspråkiga protokoll korrigerades.

**Beslut 1:** För att ärendet inte är färdigt behandlat ströks ur §7 de stycken som presenterar teckenspråkiga motsvarigheter av begreppet ”språkmedvetenhet”. Dessutom ströks uppgifterna om publiceringen av videon om den på föreningen förda diskussionen ur samma paragraf. För övrigt godkändes protokollen utan ändringar.

## § 5 Val av person som gör det teckenspråkiga mötesreferatet

Ingen av medlemmarna hade tid att teckna referatet direkt efter mötet.

**Beslut 2:** Taina Petäjäinen tecknar referatet vid ett senare tillfälle.

## § 6 UNESCO Survey of World Languages – rapport

Språknämnden gav sina sista kommentarer på innehållet i den fem före färdiga rapporten som gjorts för Unesco om finska teckenspråkets ställning. Pirkko Selin-Grönlund, specialsakkunnig på Finlands Dövas Förbund och sekreteraren för Språknämnden för finländska teckenspråk antecknade ändringarna. Sekreteraren ansvarar för att texten finslipas.

**Beslut 3:** En egen WhatsApp-grupp för språknämndens medlemmar skapas för smidigare kommunikation. Den existerande Facebook-gruppen fungerade inte så bra för detta ändamål under bearbetningen av Unesco-rapporten. Under nästa vår återgår till den uppfattning som bildats under rapporteringsarbetet om finska teckenspråkets ställning.

## § 7 Diskussion om de olika översättningarna av sången Vårt land

Jarkko Keränen, Juhana Salonen och Elina Tapio hade förberett två utkast till ”Vårt land”-diskussionerna på Facebook och dövföreningen i Jyväskylä. Texterna bestod av en inledning samt frågor med olika synvinklar på översättningarna. (Frågorna i bilaga 1.)

Följande fyra versioner av översättningarna publicerade på Teckenspråkiga biblioteket tas upp till diskussion: <https://www.viittomakielinenkirjasto.fi/fi/haku/maamme-laulut>.

Det reflekterades även om de ursprungliga texterna från vilka de teckenspråkiga versionerna gjorts borde tas upp i diskussionen. Slutligen beslöts att lämna dem bort, för att inte missleda diskussionen till finskan eller svenskan utan behålla fokus på de teckenspråkiga versionerna. Texterna tas upp på dövföreningen enbart ifall någon deltagare intresserar sig för dem.

**Beslut 4:** Efter diskussionen på dövföreningen i Jyväskylä 28.11.2018 om översättningarna på Vårt land färdigställs materialet för diskussionen på Facebook i gruppen *Meidän kaunis, rakas viittomakielemme ja kulttuurimme!* Sekreteraren koordinerar bearbetningen av material som publiceras på finlandssvenskt teckenspråk och svenska. För övrigt tar den ovan nämnda arbetsgruppen huvudansvaret. Målet är att starta diskussionen på Facebook lagom innan självständighetsdagen, senast den 5.12.2018.

## § 8 Nämndens treårsplan

**Beslut 5:** Följande huvudteman valdes för treårsplanen 1.6.2018–31.5.2021:

- a) Deltagande i arbetet att ansöka Unesco att fastställa finska teckenspråkets ställning som ett hotat språk.
- b) Främjandet av språkmedvetenheten.
- c) Behandling av ärenden som berör den formen av teckenspråk som dövblinda använder.
- d) Deltagande i Dövas riksomfattande kulturdagar samt andra motsvarande evenemang.
- e) Finskt teckenspråk bland döva invandrare.
- f) Enligt behov reaktioner på andra aktuella teman.

## § 9 Övriga ärenden

- a) Statsrådets utkast ”Rekommendation om användning av de inhemska teckenspråken i statsrådets kommunikation” diskuterades. Utlåtanden har begärts senast 10.12.2018.

Innehållet väckte oro över om Yles personal borde ha tagit del av det och garantera att Yle har tillräcklig kapacitet att rapportera enligt rekommendationerna på båda teckenspråken.

**Beslut 5:** Sekreteraren informerar Statsrådet om att uppmärksamma detta.

- b) **Beslut 6:** En blogg som stöder språknämndens informationshantering skapas för att samla spridd information på ett ställe.
- c) Nätverket för nordiska språkvårdare i teckenspråk ordnar en sammankomst i Stockholm 10.12.2018. En resolution för döva barns rätt till teckenspråk är på agendan. Annika Aalto och Leena Savolainen från Finland deltar i sammankomsten. Språknämnden gav råd åt deltagarna.

## § 10 Meddelanden

- a) Åbo Universitet har grundat Centrum för forskning om språk och välfärd (LaWe):  
<https://sites.utu.fi/lawe/>
- b) Elina Tapio höll en presentation under AFinLA höstsymposium 9–10.11.2018:  
*”Viitottujen kielten ja kielimuotojen nimitykset ja omistajuuden ilmaukset Kotimaisten kielten keskuksen Suomen viittomakielten lautakunnan kokouspöytäkirjoissa.”*

## § 11 Följande möte

Tidpunkten för följande möte utreds via en webbaserad kalender.

## § 12 Mötet avslutas

Ordföranden avslutade mötet kl. 14.57.

Bevittnas

Leena Savolainen  
sekreterare

Juhana Salonen  
ordförande

Jarkko Keränen  
viceordförande

Protokollet är översatt från finska av Tove Waldonen.

Bilaga 1. Språknämnden för finländska teckenspråk, möte 27.11.2018, §7.

Jarkko Keränen, Juha Salonen och Elina Tapio

Diskussion om sången Vårt lands teckenspråkiga översättningar inom en teckenspråkig grupp - synvinklar till diskussionen

1. Allmänna frågor (samtliga videor ses)
  - a. Hurdana tankar väcker videorna?
  - b. Vad är lika och olikt i versionerna?
2. Språkstrukturen (var och en video ses i tur och ordning beroende på situationen)

Mera detaljerat, vilka uttryck är lika/olika, till exempel handformer, rörelsen, icke-manuella element mm? Vilka observationer har ni?
3. Vårt land; en teckenspråkig sång
  - a. Vad gör tecknandet till en sång?
  - b. Kan samtliga Vårt land -sånger ses som sånger?
4. Uppkomsten av Vårt land på teckenspråk (gemensam diskussion)
  - a. Vem gjorde den första teckenspråkiga Vårt land? (fakta saknas)
  - b. Varför översattes den ursprungligen?
  - c. Motiveringen till de senare versionerna?
5. Användes någon speciell version av Vårt land i skolorna? Var det någon av dessa fyra eller någon annan?
6. Flerspråkighet
  - a. En av sångerna heter Vårt land och kan anses vara finlandssvensk, de andra Maamme-laulu kan tyckas vara på finskt teckenspråk. Vad anser ni om versionerna; är de finskt eller finlandssvenskt teckenspråk eller bådadera?
  - b. Hurudan skulle Vårt land vara på internationellt tecknande? (Hur skulle du teckna sången till exempel åt en grupp turister?)
7. Vilken version skulle du välja att tecknas av tolkar under festligheter, om du fick välja en? (svara 1-4)
8. Om du var körledare för en teckenspråkig kör och skulle presentera sången på dövföreningens årsfest, vilken version skulle du välja då? (välj enbart en) (svara 1-4)